



## Site de didactique des langues-cultures

[www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

### NEWSLETTER N° 36 EN DATE DU 2 FÉVRIER 2020

---

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente. À ce jour, vous êtes au total 1377 à vous y être inscrits et rester inscrits de vous-mêmes.

Voici les nouvelles du site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com). Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis trois mois, depuis la parution de la lettre précédente n° 35 en date du 31 octobre 2019.

**Deux ouvrages complets** gratuitement disponibles en ligne ont été publiés en décembre 2019, que l'on retrouvera avec leur présentation dans la rubrique « Mes travaux » :

– MAURER Bruno & PUREN Christian. 2019. *CECR : par ici la sortie !*, Éditions des archives contemporaines, 6+314 p. <https://eac.ac/books/9782813003522>.

– PUREN Christian. 2019. *L'outil médiation en didactique des langues-cultures : balisage notionnel et profilage conceptuel*, 122 p. [www.christianpuren.com/mes-travaux/2019b/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2019b/).

En vous souhaitant une bonne et profitable lecture de cette lettre d'information, ainsi que, je l'espère, des nouveaux textes qu'elle annonce,

Cordialement,

Christian Puren

---

## 1. Copie offline du site

[Télécharger la version off-line du site](#) (mis à jour à la date du 02 février 2020, format zip). Après le téléchargement (attention : 1,20 G° environ), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire « PUREN\_copie\_off-line\_02-janvier-2020 ».

## 2. « Mes travaux »

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

– [2019i-es](#). "La didáctica en la formación del profesor: entre las teorías y las prácticas, los modelos", pp. 23-32 in: LEAL Antonio, OLIVEIRA Fátima, SILVA Fátima et al (dir.), *A Linguística na Formação do Professor: das teorias às práticas*, Porto: FLUP, 2019, 256 p.

Este artículo retoma una parte de los contenidos de mi conferencia dada en el encuentro organizado por el Centro de Lingüística de la Universidad de Oporto los 7 y 8 de septiembre de 2017 en la Facultad de Letras de dicha Universidad. El título del artículo alude al tema del encuentro, "A Linguística na Formação do Professor. Das teorias às práticas", marcando claramente al mismo tiempo la diferencia de enfoque y de perspectiva epistemológica, y por lo tanto de estrategia: de la formación del profesor de lenguas-culturas se debe encargar su propia disciplina, que es la didáctica de las lenguas culturas; el centro de gravedad de la disciplina, y por lo tanto de la formación profesional correspondiente, no son ni las teorías –sean cognitivas, lingüísticas o pedagógicas–, tampoco las prácticas, sino los modelos didácticos. Enlace a las actas completas del encuentro: <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/17894.pdf> (Mise en ligne 13 janvier 2020)

– [2019h](#). « De l'analyse des erreurs à la re-médiation didactique : l'exemple d'un portfolio de graphie-phonie en FLE au primaire algérien »

Sur cette page sont présentés quatre textes étroitement liés qui ont été publiés en 2019 dans le même ouvrage collectif : KRIDECH Abdelhamid, MEDJAHED Lila, BENRAMDANE Farid (coord.). 2019. *Les enjeux de l'école de qualité. Évaluation pédagogique, terrains, méthodologies et outils*, Alger : INRE Institut National de Recherche en Éducation, 151 p. Sur cette page sont proposés de haut en bas, après le sommaire de cet ouvrage collectif, quatre de ses textes qui sont étroitement liés : 1) **Farid Benramdane** présente la conception d'une enquête nationale des erreurs d'élèves. 2) **Lila Medjahed** présente la conception d'un Portfolio de remédiation en graphie-phonie pour le FLE dont l'élaboration a été décidée à la suite de cette enquête, puis un exemple de fichier correspondant. 3) **Christian Puren** présente une analyse didactique de cet outil, qui a évolué en cours d'élaboration vers une forme originale qui n'est plus celle de la « remédiation » classique (d'administration de « remèdes » sous forme d'exercices de correction), mais de « re-médiation » (en deux mots : de médiation différente de la part des enseignants vis-à-vis des élèves, et des élèves entre eux). Pour plus de détails, voir les résumés de chaque article sur cette même page. Je remercie vivement Abdelhamid Kridech, Directeur de l'INRE et Directeur de la publication, ainsi que Farid Benramdane et Lila Medjahed, pour leur aimable autorisation de publication de ces textes sur mon site. (Mise en ligne 13 janvier 2020)

– [2019g](#). « L'élaboration de la perspective actionnelle et la situation méthodologique résultante en didactique des langues-cultures ». Texte également publié dans les Actes du 2e Colloque international Methodal « Méthodologie de l'apprentissage des langues. Vers l'excellence pédagogique, didactique et linguistique », Thessalonique (Grèce), 3-4 septembre 2018.

Cet article propose une synthèse de cette question, déjà souvent traitée dans mes publications antérieures au moyen des mêmes modèles didactiques. Outre qu'il l'actualise, il réunit pour la première fois dans le même article trois thèmes déjà abordés séparément par ailleurs : la nouvelle structuration de l'unité didactique (pp. 9-10; cf. [2011b](#)), la liste des sept "objets méthodologiques" permettant des combinaisons au niveau méso (p. 11; cf. [2012f](#) pour le concept, [2011d](#) pour des exemples d'analyse microméthodologique, [077](#) pour un exemple d'analyse de manuel combinant le niveau macro et méso-méthodologiques) et les « démarches expérientielles » (pp. 3-4; cf. [052](#), point 5 p. 4 avec ses références bibliographiques). Mise en ligne 1er décembre 2019.

- [2019b](#). *L'outil médiation en didactique des langues-cultures : balisage notionnel et cadrage conceptuel*. Première édition électronique décembre 2019, 122 p.

Cet ouvrage n'est ni une synthèse ni un prolongement personnel des publications sur la médiation en didactique des langues-cultures (DLC), mais une trousse à outils notionnelle et conceptuelle proposée aux étudiants-chercheurs qui souhaitent faire de la médiation leur thématique de recherche, ou l'aborder ou encore l'utiliser de manière ponctuelle dans leur travail. L'approche notionnelle, par définition très large, balaie et balise ce que des spécialistes ont appelé la « galaxie de la médiation », qui apparaît dans le ciel des idées avec la médiation sociale et la médiation culturelle il y a plus de trois décennies, puis dans les sciences de l'éducation et la didactique générale des disciplines scolaires, avant d'apparaître plus tardivement en DLC. Sont passés en revue les différents types de médiation repérables dans les travaux correspondants : médiations sociale, scolaire, socio-culturelle, culturelle, éducative, pédagogique, cognitive, technique, documentaire et didactique. L'approche conceptuelle dégage ensuite, dans ces mêmes sciences et disciplines, un « paradigme de la médiation » très complexe, composé de sept couples de concepts antagonistes : objet/ sujet, humain/ non-humain, horizontalité/ verticalité, proximité/ distance, ressemblance/ différence, immédiateté/ durée, réaction/ proaction. Ces différents types de médiation, puis ces différents couples de concepts, sont ensuite systématiquement repris pour analyser la médiation en DLC. D'une part, ces outils d'analyse permettent de revoir dans une autre perspective et reliées différemment des données déjà connues de l'histoire et de l'actualité de cette discipline. D'autre part, ils amènent à renforcer les critiques déjà faites par ailleurs vis-à-vis de l'approche communicative, qui relève globalement d'un paradigme de l'« immédiation », et concernant la conception de la médiation dans le CECR de 2001 et son *Volume complémentaire* de 2018, dont les auteurs ne parviennent pas vraiment à se libérer du paradigme de la communication « immédiate » dans les deux sens du terme : en interaction directe et en face-à-face. Enfin, l'analyse ainsi outillée fait émerger de nombreuses idées et pistes de recherche pour les étudiants-chercheurs qui veulent, sur la question de la médiation, soit élargir leur vision par une approche notionnelle, soit à l'inverse, par une approche conceptuelle, focaliser leur regard sur un aspect particulier de la médiation pour approfondir leur réflexion et étayer leurs propositions. Au-delà de la seule médiation, cet ouvrage exemplifie ainsi les deux démarches à la fois opposées et complémentaires de toute recherche, celle d'élargissement et celle d'approfondissement. (Résumé de la 4<sup>e</sup> de couverture). Mise en ligne : 26 décembre 2019.

- [2019d](#). *CECR : par ici la sortie !* En collaboration avec Bruno MAURER, EAC Éditions des Archives Contemporaines.

Présentation sur le site des Éditions des Archives Contemporaines (EAC): En février 2018, le Conseil de l'Europe publie, plus de 15 ans après le CECR, un Volume complémentaire censé parachever le document de 2001, avec de nouvelles échelles de descripteurs, notamment pour la médiation. Cet ajout tardif ignore toutes les critiques du CECR formulées entre-temps, comme si ce document était la référence indépassable et définitive en didactique des langues-cultures. Les trois premières parties de cet ouvrage *CECR : par ici la sortie !* font une critique serrée de ces deux publications au terme de laquelle il apparaît que le projet du CECR et de son volume complémentaire peut être résumé en quelques mots : feindre de traiter d'enseignement-apprentissage-évaluation, mais ne travailler en réalité qu'à promouvoir une forme d'évaluation limitée et commerciale, à savoir la certification. Dans les deux premières parties, la mainmise d'intérêts privés sur le projet européen d'enseignement scolaire des langues est établie, preuves à l'appui, alors que la troisième partie met en lumière le grand nombre des impasses et insuffisances théoriques et pratiques du CECR, en particulier sa dépendance à une méthodologie unique, l'approche communicative. Les deux dernières parties tracent deux voies parallèles de sortie du Cadre, toutes deux dans une perspective résolument pluriméthodologique : une « évaluation intégrée » qui prend en compte l'ensemble des enjeux du processus d'enseignement-apprentissage des langues ; une « méthodologie plurilingue intégrée » qui s'appuie sur le déjà-là en termes de répertoire langagier des apprenants et sur le déjà-construit en termes de savoirs sur les langues et de compétences d'apprentissage des langues. La « sortie » du CECR est désormais ouverte, libre et large : le vœu des auteurs est que chercheurs, formateurs, éditeurs et enseignants l'empruntent en nombre et l'aménagent ! Permalien sur le site de l'éditeur : <https://eac.ac/books/9782813003522>. (Ouvrage téléchargeable gratuitement, version papier disponible sur commande)

### 3. Mises à jour & ajouts

– [2015d](#). « Conférences vidéo sur la perspective actionnelle ». Ajout d'un lien vers un nouvel enregistrement vidéo : une interview en date du 31 octobre 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=HBNfti8HDzs>.

– [1998g](#). « Les langues vivantes comme outil de formation des cadres ». Ajout d'une « Mini-posface... vingt ans après ».

Un billet d'un professeur de management publié sur le site [theconversation.fr](http://theconversation.fr) le 3 novembre 2019 souligne la nécessité, pour les équipes qui sont amenées constamment à improviser en raison de l'environnement complexe des entreprises, de développer ce qu'il appelle une « esthétique de l'imperfection », au sein d'une « culture de l'expérimentation dans laquelle les erreurs sont acceptées comme faisant partie du processus d'apprentissage ». Cela fait 40 ans, depuis que s'est imposée la théorie de l'interlangue, que cette composante culturelle est en principe travaillée en classe de langue, comme d'autres composantes que je signalais, également tout aussi nécessaires en classe de langue qu'en entreprise. C'est pourquoi, dans cette conférence de 1998, j'incitais mon public, enseignants dans les écoles d'ingénieurs et autres écoles de commerce se plaignant souvent d'être considérés comme de simple prestataires d'une langue de communication qui ne serait vraiment utilisée par leurs apprenants qu'en dehors de la classe, à prétendre au statut de « formateur » au même titre que les autres, la classe de langue pouvant naturellement fonctionner comme un véritable incubateur de compétences professionnelles. Il se trouve qu'il y a des recoupements existants, et des synergies à créer, entre les compétences d'apprentissage langagier, les compétences professionnelles et les compétences citoyennes, qui relèvent pour une bonne part des « compétences transversales ».

### 4. Bibliothèque de travail

[www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/](http://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/)

– [078](#). « Les sept lois "scientifiques" de la didactique des langues-cultures ».

Ce court texte énumère les sept lois en les commentant brièvement : (1) « Plus c'est concret, et moins c'est transférable. » (2) « Plus c'est "scientifique", et moins c'est applicable. » (3) « Plus une expérimentation réussit, et moins elle est généralisable. » (4) « Le nombre de certitudes méthodologiques d'un enseignant ou d'un formateur est inversement proportionnel à son niveau de formation didactique et à son niveau de compétence de formateur. » (5) « La variation des stratégies d'enseignement devrait être au moins égale à la variété des profils et stratégies d'apprentissage. » (6) « L'efficacité de toute formation d'enseignants est fonction non de la nature des contenus transmis par les formateurs, mais des effets que ces contenus provoquent chez les "se formant". » (7) « Le niveau de culpabilité d'un formateur d'enseignants est directement proportionnel au niveau de culpabilisation de ses stagiaires. »

### 5. Blog-Notes

[www.christianpuren.com/mon-blog-notes/](http://www.christianpuren.com/mon-blog-notes/)

– [18 décembre 2019](#). « Pluralisme de juxtaposition et pluralisme d'intégration. Où l'on retrouve la critique du *CECR* et de son *Volume complémentaire* »

Je commente dans ce billet un passage du compte rendu, par deux économistes, d'un nouveau manuel d'économie en ligne dont l'un des coordonnateurs fait appel à trois types de pluralisme en ce qui concerne les différentes théories en présence dans leur discipline : de juxtaposition, de comparaison et d'intégration. La critique de ces concepts par l'auteur du compte rendu m'a paru intéressante à transposer en didactique des langues-cultures, parce qu'elle y renvoie aux questions, reliées entre elles, de l'éclectisme et de la cohérence. Ces questions se posent depuis au moins le débat sur la méthodologie directe, qui s'était voulue "mono-méthodologique", et elles se posent à nouveau lorsque l'on promeut en didactique des langues-cultures, comme Bruno Maurer et moi-même le faisons dans notre ouvrage commun de 2009 (2009d), une « approche pluriméthodologique ». Ce billet se termine par un rappel de l'absence de tout pluralisme méthodologique dans le *CECR* de 2001 et son *Volume complémentaire*, qui en restent, en particulier dans les échelles de compétence, à la seule approche communicative, la raison en étant que les organismes auxquels appartiennent les principaux auteurs se limitent à ce qu'il est possible d'évaluer dans les épreuves de certification, qui sont au centre de leur *business model*.

– [2 novembre 2019](#). « Un exemple de problématisation conceptuelle : l'approche conceptuelle ... d'un concept »

Ce billet part d'un exemple de problématisation conceptuelle d'un concept en management d'entreprise – le concept de « laïcité » y est problématisé en lui appliquant une grille constituée elle-même de différents concepts – pour montrer comment cette approche est pertinente aussi en didactique des langues-cultures, comme sans doute dans toutes les sciences humaines : toute recherche en DLC d'une certaine ampleur, comme un mémoire de master ou une thèse, doit commencer par problématiser les concepts qui vont être utilisés. Je renvoie à cette occasion à d'autres textes traitant des distinctions indispensables à maintenir, dans toute recherche en DLC, entre notion et concept, entre définition et description, entre concepts spécifiques et concepts génériques. Voir aussi mon récent ouvrage, annoncé dans cette même Newsletter : *L'outil médiation en didactique des langues-cultures : balisage notionnel et cadrage conceptuel*, [2019b](#).

## 6. Bibliographies

[www.christianpuren.com/bibliographies/](http://www.christianpuren.com/bibliographies/)

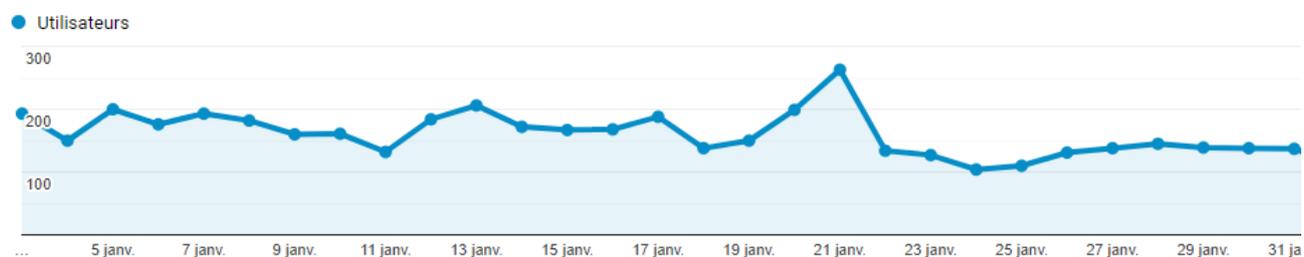
Les rubriques disponibles sont les suivantes (pas de nouveauté depuis la Newsletter précédente, mais les rubriques sont complétées au fur et à mesure avec les nouvelles publications) :

- Culture / compétence culturelle,
- Complexité, didactique complexe des langues-cultures
- Épistémologie
- Éthique et déontologie
- Évaluation
- Grammaire
- Lexique, vocabulaire
- Manuels
- Pédagogie de projet
- Perspective actionnelle

## 7. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

### 6.1. Visiteurs

Du 3 au 31 janvier 2020 – Statistiques fournies par Google Analytics



Cela donne environ une moyenne d'environ 160 visiteurs différents par jour sur le mois écoulé. Ne peuvent être comptés que ceux qui ont accepté les cookies à l'ouverture du site (et je les en remercie...). Ces statistiques, bien sûr, ne peuvent pas non plus prendre en compte ceux qui consultent le site en *off line*, sur la version qu'ils ont téléchargée. Sur ce mois, comme sur les mois précédents, environ 80% des visiteurs qui se connectent le font pour la première fois. L'accroissement des visites au cours des trois premières semaines de janvier est dû sans doute à l'annonce, tout début janvier, de la publication des deux nouveaux ouvrages sur plusieurs listes de diffusion.

## 6.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs

Du 3 au 31 janvier 2020

Source : Google Analytics

|     |   |                 |
|-----|---|-----------------|
| 1.  |  France        | 1 372 (33,00 %) |
| 2.  |  Algeria       | 789 (18,98 %)   |
| 3.  |  Morocco       | 226 (5,44 %)    |
| 4.  |  Spain         | 181 (4,35 %)    |
| 5.  |  United States | 139 (3,34 %)    |
| 6.  |  Belgium       | 104 (2,50 %)    |
| 7.  |  Germany       | 74 (1,78 %)     |
| 8.  |  Cameroon      | 70 (1,68 %)     |
| 9.  |  Tunisia       | 66 (1,59 %)     |
| 10. |  Canada        | 62 (1,49 %)     |

## 6.3. Nombre des pays d'origine des connexions : 137.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

- 
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : [www.christianpuren.com/newsletters-archives/](http://www.christianpuren.com/newsletters-archives/).
  - Pour me contacter : [www.christianpuren.com/me-contacter/](http://www.christianpuren.com/me-contacter/) ou (si vous voulez joindre un fichier) [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).
  - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : [www.christianpuren.com/livre-d-or/](http://www.christianpuren.com/livre-d-or/).